

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.34670/AR.2021.11.65.060

Особенности учебных пособий по обучению устному переводу с русского на китайский язык студентов языковых специальностей

Чжан Жуй

Преподаватель, профессор,
Хэйхэский университет,
164300, Китайская Народная Республика, Хэйхэ;
e-mail: 1060396560@qq.com

Данная статья публикуется в рамках реформы обучения высшего образования провинции Хэйлунцзин в 2019 г. на тему «Формирование тактики обучения “развитие компетенций” при обучении по направлению “перевод” в вузе». Номер проекта: SJGY20190461.

Аннотация

Статья посвящена анализу учебных пособий, посвященных обучению студентов устному переводу с русского на китайский язык. Научной новизной работы является обобщение известных учебных пособий, посвященных теории устного перевода, и анализ технологий обучения синхронному переводу. Автор дает характеристику теоретического наполнения учебных пособий, практической части, упражнений, типов текстов и дополнительных материалов. В процессе работы автор приходит к выводу, что для совершенствования навыка устного перевода недостаточно использования одного учебника, поскольку в каждом из них есть свои уникальные упражнения и жанры текстов, позволяющие повысить квалификацию переводчика. От деятельности профессионального переводчика зависит исход коммуникативной ситуации, поэтому он должен владеть особенностями устного перевода и умело их применять. Для этого необходимо использовать 5-6 учебных пособий, в которых последовательно отражены теоретические вопросы, упражнения, словари, а также представлены тексты разных жанров. В учебных пособиях, в которых представлены творческие упражнения на тренировку памяти, мышления, логики у студентов, более структурирован практический и теоретический языковой материал. Для успешного обучения устному переводу с русского на китайский язык требуется изучение текстов разных жанров, а также их лексических, грамматических и синтаксических особенностей. Студенты должны выполнять упражнения на систематизацию языкового материала на уровне лексики, грамматики и синтаксиса, на выработку навыков перевода, а также упражнения на развитие и совершенствование навыков в различных видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение).

Для цитирования в научных исследованиях

Чжан Жуй. Особенности учебных пособий по обучению устному переводу с русского на китайский язык студентов языковых специальностей // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 4А. С. 476-483. DOI: 10.34670/AR.2021.11.65.060

Ключевые слова

Русский язык, китайский язык, устный перевод, профессиональный переводчик, перевод.

Введение

В связи с возрастанием межкультурных и межкузыковых ситуаций между Россией и Китаем в технических, экономических и иных областях сотрудничества возникает необходимость обучения устному синхронному переводу профессиональных переводчиков. Актуальность работы объясняется сложностью быстрого, полного и точного устного перевода иноязычного исходного сообщения. Такую проблему отметили в своих работах Е.В. Аликина (2017), А.В. Штанов (2011), Ван Шуан (2016), Юе Жуйин (2018), Л.К. Латышев (2013). Исследователи выделяют основные трудности перевода с русского на китайский язык, особенности тематики перевода, необходимости владения соответствующей терминологией, лексическими и синтаксическими средствами языка и др. Поэтому возникает необходимость проанализировать учебные пособия, посвященные теории перевода с китайского языка и на китайский язык, дать характеристику заданий и упражнений для перевода.

Целью данной работы является анализ учебных пособий по устному переводу с русского на китайский язык, а также характеристика приемов перевода, типов заданий и упражнений. Научной новизной работы является обобщение известных учебных пособий, посвященных теории устного перевода, анализ технологий обучения синхронному переводу.

Практическая ценность данной статьи заключается в том, что соответствующая работа может применяться в китайских и русских высших учебных заведениях при изучении теоретической и практической части обучения устному переводу.

Основная часть

Необходимо отметить, что особенности учебных пособий по обучению устному переводу, предназначенные для китайских студентов проанализированы в работе исследователя Ван Шуана [Ван Шуан, 2016]. Данная статья посвящена анализу учебных пособий на русском языке, адаптированных для студентов языковых специальностей. Сравнительный анализ учебных пособий представлен в табл. 1.

Таблица 1 - Сравнительный анализ учебных пособий по обучению устному переводу

Автор, название учебного пособия	Теоретическая часть	Типы упражнений	Виды текстов, предназначенных для перевода	Особенности
Г.П. Скворцов «Учебник по устному последовательному переводу» (2000)	1. Особенности устного перевода (стресс, время звучания речи). 2. Правила записи в устном переводе. 3. Характеристика типов упражнений [Скворцов, 2000, 22-31].	1. Аудирование. 2. Упражнения на систему записей. 3. Упражнения с числительными. 4. Импровизация. 5. Перевод говорящих на неродном языке. 6. Смысловое запоминание. 7. Перевод названий должностей. 8. Перевод на слух.	1. Информационные сообщения. 2. Интервью. 3. Публичные выступления.	12 уроков, контрольные упражнения по лексике урока.

Автор, название учебного пособия	Теоретическая часть	Типы упражнений	Виды текстов, предназначенных для перевода	Особенности
		9. Упражнения на повторение. 10. Перевод на слух без записей. 11. Резюмировать сообщения, пользуясь записями.		
В.Ф. Щичко «Теория и практика перевода» (2004).	1. История переводоведения в Китае. 2. Китайская культура и перевод. 3. Приемы перевода: перевод на уровне слов и словосочетаний, генерализация, перевод антонимов, реалий, антонимический перевод, опущение. Перевод чэньюев, поговорок, гуань-юньюев, афоризмов, вэньянизмов.	1. Упражнения на выбор словарного соответствия. 2. Выбор с учетом контекста предложения и периода. 3. Редактирование и сочетаемость. 4. Выбор стилистических средств при переводе. 5. Перевод определений, предлогов, конструкций. 6. Передача субъекта и предиката при переводе.	1. Информационные сообщения. 2. Заголовки. 3. Официальные документы.	В 5 главе отдельно выделены приемы перевода с русского языка на китайский, вместе с теоретической частью приведены примеры упражнений на обучение навыку устного перевода [Щичко, 2004].
В.Ф. Щичко «Перевод с русского языка на китайский. Практический курс» (2011)	1. Лексические аспекты перевода: ономастика, омонимия, синонимия, антонимия. 2. Виды перевода: антонимический, перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне предложений, перевод на уровне ситуативного контекста. 3. Синтаксические аспекты перевода: перевод определений, конструкций, предлогов.	1. Подберите соответствия. 2. Выберите правильный перевод. 3. Сравните два перевода. 4. Выберите синонимы, омонимы, антонимы в тексте. 5. Сопоставьте оригинал и перевод. 6. Сравните два перевода. 7. Ознакомьтесь с комментарием, выполните перевод. 8. По оригиналу восстановите перевод. 9. Заполните пропуски. 10. Выбор словарного соответствия.	1. Договоры. 2. Коммерческие контракты. 3. Деловая переписка.	Учебник содержит ключи к упражнениям каждого раздела [Щичко, 2011, 221-232], а также литературу на русском и китайском языке [там же, 232-234].

Автор, название учебного пособия	Теоретическая часть	Типы упражнений	Виды текстов, предназначенных для перевода	Особенности
	Передача субъекта и предиката при переводе. Актуальное членение предложений при переводе. Выбор фразеологизмов и стилистических средств. Редактирование.	11. Исправьте перевод.		
О.Н. Маслакова «Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский для студентов I-II курсов» (2013) [Маслакова, 2013].	1. Фонетика. 2. Грамматика. 3. Произношение и интонация. 4. Синтаксис. 5. Модальные частицы.	1. Фонетические упражнения. 2. Разговорная практика. 3. Ситуативные задания. 4. Проверьте с преподавателем. 5. Знаешь ли ты? 6. Упражнения на лексическую подстановку. 7. Диалоги по картинкам. 8. Диктант.	1. С днем рождения! 2. Экскурсия по дому. 3. Чем ты занят? 4. Трудно ли учить китайский? 5. У нас все получится. 6. На приеме в китайском посольстве. 7. Идиоматические обороты. 8. Скороговорки. 9. Стихотворения.	Дополнительный материал к учебнику А.Ф. Кондрашевского, М.В. Румянцевой, М.Г. Фроловой «Практический курс китайского языка» (в 2 т.). Ключи к упражнениям и диктантам. Итоговый тематический словарь.
Лян Цуйчжень «Устный перевод: Китайский язык. Учебное пособие» (2014)	1. Речевая техника. 2. Слуховое восприятие. 3. Мнемотехника. 4. Тренировка переключения на другой язык. 5. Особые группы лексики в переводе. 6. Техники перевода. 7. Освоение текстовых жанров. 8. Роль переводчика.	1. Тренировка памяти на ряды чисел. 2. Тренировка памяти на сочетание дат. 3. Переведите текст, используя технику переводческой скорописи. 4. Прочитайте упражнения вслух и запишите себя на диктофон. 5. Прочитайте вслух фразеологизмы. Поставьте правильный тон на каждый иероглиф.	1. Информационное сообщение. 2. Интервью. 3. Публичная речь. 4. Переговоры и дискуссия. 5. Декларация и манифест.	Краткий китайско-русский географический справочник. Словарь названий и организаций. Китайско-русский словарь СМИ [Лян Цуйчжень, 2014].
О.В. Дубкова, С.С.	1. Общие во-	1. Соотнесите ЛЕ и ее русский эквивалент.	1. Текст о Китае. 2. Новости.	Контрольные вопросы по

Автор, название учебного пособия	Теоретическая часть	Типы упражнений	Виды текстов, предназначенных для перевода	Особенности
Колышкина «Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие» (2017)	1. Просы теории перевода. 2. Приемы работы с лексикой. 3. Приемы работы с грамматикой. 4. Стилистические приемы. 5. Типология переводческих ошибок. 6. Оценка качества перевода.	2. Определите прием перевода текста. 3. Предложите несколько вариантов перевода текста. 4. Переведите имена собственные, числительные. 5. Соотнесите чужую и их русский перевод. 6. Выделите грамматическую основу предложений.	3. Научные сведения. 4. Словарная статья. 5. Официальные документы.	курсу «Теория перевода», переводческий анализ текста, этапы перевода текста [Дубкова, 2017, 103-104].

Согласно программе учебной дисциплины «Теория и практика перевода» обучающийся должен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Китае на китайском языке. Кроме этого, студент должен уметь устно и письменно выполнять переводы с китайского на русский язык, с русского на китайский язык тексты научного, культурного, политического содержания.

Переводческая терминология, обучение навыкам предпереводческого анализа, приемы работы с лексикой и грамматикой отражены в теоретической части учебного пособия О.В. Дубковой и С.С. Колышкиной [Дубкова, 2017]. В работах В.Ф. Щичко более подробно представлены виды перевода, лексические и синтаксические аспекты перевода, приемы перевода [Щичко, 2011, 2004]. Для обучающихся I и II курсов подготовлены упражнения в пособии О.Н. Маслаковой, которое является дополнительным материалом к учебнику А.Ф. Кондрашевского, М.В. Румянцевой, М.Г. Фроловой [Маслакова, 2013].

Интерес представляют авторские разработки, представленные в пособии Лян Цуйчжень [Лян Цуйчжень, 2014]. Дополнительно к упражнениям, ориентированным на тренировку навыка перевода с русского на китайский язык, автор предлагает проверить память, внимание, мыслительные процессы в процессе выполнения практических упражнений. Кроме этого, в пособии содержится «Краткий китайско-русский географический справочник», «Краткий китайско-русский словарь названий и организаций», «Китайско-русский словарь СМИ» [там же], что отличает его от других учебников.

Представленные учебные пособия состоят из следующих основных разделов: 1) теоретический материал; 2) практические упражнения; 3) тексты для перевода; 4) словарь русско-китайских терминов; 5) литература. Комплексная подготовка, охватывающая теоретические и практические аспекты устного перевода, позволяет систематизировать языковой материал на уровне лексики, грамматики и стилистики, сформировать деятельность механизмов перевода как вида речевой деятельности. Следует обратить особое внимание на составленные упражнения с фразеологизмами, с числительными, обучение переводу с листа, упражнения на создание ассоциаций, подбор эпитетов, синонимов, антонимов, выбор лучшего варианта перевода и др. Творческие задания позволяют заинтересовать обучающихся в учебном процессе и эффективно обеспечить реализацию конечных методических целей.

Однако, несмотря на наличие в учебных пособиях упражнений, способствующих различию

памяти переводчика, следует уделить большее внимание автоматизации речи при переводе с русского на китайский язык. Такого рода упражнения представлены в учебном пособии Лян Цуйчжень [там же]. В учебных пособиях содержатся тексты разных жанров: официальные документы, словарные статьи, интервью, новости, договоры, коммерческие контракты, публичные выступления, деловая переписка. В представленных учебниках содержится достаточное количество материалов для обучения навыку устного перевода с русского на китайский язык.

Получается, что для более глубокого и систематического исследования методики обучения устному переводу недостаточно ограничиться одним или двумя учебными пособиями разных авторов, необходимо обратиться к основной литературе, состоящей из 5-6 пособий для повышения квалификационных навыков переводчика.

Заключение

Таким образом, в процессе работы над особенностями учебных пособий по обучению устному переводу с русского на китайский язык студентов языковых специальностей мы пришли к следующим выводам:

От деятельности профессионального переводчика зависит исход коммуникативной ситуации, поэтому он должен владеть особенностями устного перевода и умело их применять. Для этого необходимо использовать 5-6 учебных пособий, в которых последовательно отражены теоретические вопросы, упражнения, словари, а также представлены тексты разных жанров.

В учебных пособиях, в которых представлены творческие упражнения на тренировку памяти, мышления, логики у студентов, более структурирован практический и теоретический языковой материал. Творческие упражнения способствуют эффективному обеспечению реализации конечных методических целей.

Для успешного обучения устному переводу с русского на китайский язык требуется изучение текстов разных жанров, а также их лексических, грамматических и синтаксических особенностей. Кроме текстов официально-делового стиля переводчик должен быть знаком с публицистической и общенаучной лексикой китайского языка, а также владеть основными функционально-смысловыми типами речи.

Для успешного обучения устному переводу с русского на китайский язык студенты должны выполнять упражнения на систематизацию языкового материала на уровне лексики, грамматики и синтаксиса, на выработку навыков перевода, а также упражнения на развитие и совершенствование навыков в различных видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение).

Библиография

1. Ван Шуан. Особенности учебных пособий по обучению устному переводу для китайских студентов-филологов // Преподаватель XXI века. 2016. № 1. С. 178-184.
2. Дубкова О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки. Новосибирск, 2017. 175 с.
3. Лян Цуйчжень. Китайский язык. Устный перевод. М.: Перспектива, 2014. 208 с.
4. Маслакова О.Н. Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский: для студентов I-II курсов. М., 2013. 86 с.
5. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. СПб.: Союз, 2000. 160 с.
6. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс. М.: Восточная книга, 2011. 239 с.
7. Щичко В.Ф. Теория и практика перевода. М.: Восток-Запад, 2004. 223 с.

Specific features of Russian-Chinese interpreting textbooks for students of linguistic specialities

Rui Zhang

Lecturer,
Professor,
Heihe University,
164300, Heihe, People's Republic of China;
e-mail: 1060396560@qq.com

Abstract

The article is devoted to the analysis of textbooks dedicated to teaching students interpretation from Russian into Chinese. The scientific novelty of the work is the generalization of well-known textbooks on the theory of interpretation, and the analysis of technologies for teaching simultaneous translation. The author gives a description of the theoretical content of textbooks, practical parts, exercises, types of texts and additional materials. In the process of work, the author comes to the conclusion that to improve the skill of interpretation, it is not enough to use one textbook, since each of them has its own unique exercises and genres of texts that allow improving the qualifications of the translator. The outcome of a communicative situation depends on the activity of a professional translator, so he must be familiar with the features of interpretation and skillfully apply them. To do this, it is necessary to use 5-6 teaching aids, which consistently reflect theoretical questions, exercises, dictionaries, and also presents texts of different genres. In the textbooks, which present creative exercises for training memory, thinking, logic in students, the practical and theoretical language material is more structured. Successful training in interpretation from Russian into Chinese requires the study of texts of different genres, as well as their lexical, grammatical and syntactic features. Students should perform exercises to systematize language material at the level of vocabulary, grammar and syntax, to develop translation skills, as well as exercises to develop and improve skills in various types of speech activity (listening, speaking, reading).

For citation

Zhang Rui (2021) Osobennosti uchebnykh posobii po obucheniyu ustnomu perevodu s russkogo na kitaiskii yazyk studentov yazykovykh spetsial'nostei [Specific features of Russian-Chinese interpreting textbooks for students of linguistic specialities]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (4A), pp. 476-483. DOI: 10.34670/AR.2021.11.65.060

Keywords

Russian, Chinese, interpretation, professional translator, learning, pedagogy.

References

1. Dubkova O.V. (2017) *Teoriya i praktika perevoda inostrannykh tekstov: Vostochnye yazyki* [Theory and practice of translation of foreign texts: Oriental languages]. Novosibirsk,
2. Liang Cuizhen (2014) *Kitaiskii yazyk. Ustnyi perevod* [Chinese. Oral translation]. Moscow: Perspektiva Publ.
3. Maslakova O.N. (2013) *Sbornik uprazhnenii po uchebnomu perevodu s russkogo yazyka na kitaiskii: dlya studentov I-II kursov* [A collection of exercises on educational translation from Russian into Chinese: for students of I-II courses]. Moscow.

-
4. Shchichko V.F. (2011) *Perevod s russkogo yazyka na kitaiskii. Prakticheskii kurs* [Translation from Russian into Chinese. Practical course]. Moscow: Vostochnaya kniga Publ.
 5. Shchichko V.F. (2004) *Teoriya i praktika perevoda* []. Moscow: Vostok-Zapad Publ.
 6. Skvortsov G.P. (2000) *Uchebnik po ustnomu posledovatel'nomu perevodu. Frantsuzskii yazyk* [Consecutive interpretation textbook]. St. Petersburg: Soyuz Publ.
 7. Wang Shuang (2016) Osobennosti uchebnykh posobii po obucheniyu ustnomu perevodu dlya kitaiskikh studentov-filologov [Features of teaching aids on teaching interpretation for Chinese students of philology]. *Prepodavatel' XXI veka* [Teacher of the XXI century], 1, pp. 178-184.